

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstrzymaj swą nogę od chodzenia boso, a swe gardło od wyschnięcia! Lecz ty mówisz: Zrozpaczona?!* Nie! Bo pokochałam obcych i pójdę za nimi! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Okryj nogi, nie chodź boso! Uważaj, bo ci zaschnie w gardle! Lecz ty na to: Mam rozpaczać?! Nigdy! Pokochałam obcych i pójdę za nimi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważaj na swoją nogę, aby nie była bosa, i swoje gardło — by nie pragnęło. Lecz ty mówisz: Na próżno; nie uczynię <i>tego</i> , bo rozkochałam się w obcych i pójdę za nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekęć: Zawściągnij nogi twojej, aby bosa nie była, i gardło twe od pragnienia, tedy mówisz: Już to próżno, nie uczynię; bom się rozmiłowała w cudzych, i za nimi pójdę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pohamuj nogę twą od nagości i gardło twe od upragnienia. I rzekłaś: Zwątpiłam, nie uczynię, bom się rozmiłowała cudzych i za nimi pójdę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uważaj na swoje nogi, aby nie stały się bose, i na swoje gardło, aby nie wyschło. Lecz ty mówisz: Na próżno! Nie! Kocham bowiem obcych i pójdę za nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uważaj, abyś sobie nogi nie skaleczyła i aby twoje gardło nie wyschło! Lecz ty mówisz: To daremne! Nie! Gdyż ja ukochałam obcych i pójdę za nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważaj, aby twoje nogi nie stały się bose i twoje gardło nie wyschło z pragnienia. Ty natomiast mówisz: To daremne! Nie! Bo kocham obcych i pójdę za nimi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważaj, aby twoje nogi nie zostały bose i twoje gardło nie wyschło z pragnienia. Lecz ty mówisz: «To nieważne! Kocham obcych i pójdę za nimi».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strzeż swoich nóg, by nie zostały bose, i swego gardła, by nie wyschło z pragnienia! Lecz ty mówisz: "Na próżno! Bynajmniej! Rozkochałam się w obcych, więc gonię za nimi".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони сказали дереву, що: Ти мій Батько, і каменю: Ти мене породив, і повернули до Мене плечі і не їхні лиця. І в часі їхнього зла скажуть: Встань і спаси нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uchroń swoją nogę od obnażenia, a twoje gardło od pragnienia! Ty jednak powiadasz: Nie! Bo się rozmiłowałam w cudzych; pójdę za nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powstrzymaj swą stopę, by nie była bosa, a swoje gardło od pragnienia. Lecz ty się odezwałaś: 'Nic z tego! Nie, lecz zakochałam się w obcych i będę chodziła za nimi'.

¹⁾ Lub: Mam rozpaczać?!